

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 128 (2015)

Artikel: Flaminio da Sale (1667-1733) e sia muntada per la lexicografia
rumantscha
Autor: Tscharner, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583124>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Flaminio da Sale (1667–1733) e sia muntada per la lexicografia rumantscha

Gion Tscharner

Flaminio da Sale è naschì dal 1667 a Sale Marasino al Lago d'Iseo¹. A Bergamo frequenta el il gimnasi, studegia lura dapi 1690 là en l'Institut chaputschin da filosofia e teologia per lura daventar minister provincial a Bergamo. Suenter la consecraziun sco sacerdot pastorescha el en il Grischun²: 1701–1706 a Tarasp; 1706–1710; 1719–1720 a Savognin³; 1720–1724 a Vaz/Obervaz; 1724–1731 a Mustér; 1731–1733 a Vaz/Obervaz fin tar sia mort ils 14-08-1733.

El è stà in dals pli impurtants paders chaputschins na be per la baselgia catolica da quella giada ma era per la lingua rumantscha en Surselva ed en Surmeir.

Ils paders chaputschins eran rivads en la Rezia al cumenzament dal 17avel tschientaner per sustegnair la baselgia catolica encunter il moviment da la refurmaziun e per reconquistar sche pussaivel plaivs daventadas refurmadas per la baselgia catolica. Ils chaputschins han operà en tut las valladas rumantschas, en Surselva ed en Surmeir cun success, en l'Engiadina quasi senza success. Sco ils refurmatars han ils chaputschins badà che in success pastoral e missiunar saja be pussaivel discurrind la lingua dal pievel. Els han perquai era publitgà divers cudeschs religius en rumantsch.

Sco emprim publitgescha il chaputschin Gion Antoni Calvenzano dal 1611 il *Curt mossament et introvidament...* en sursilvan, in catechissem scrit en latin da Robert Bellarmin, che è vegnì restampà e per part augmentà 18 giadas tranter 1611 e 1804.

Fin al cumenzament dal 18avel tschientaner, cur che Flaminio da Sale ha vivì ed operà en terra rumantscha, èn vegnids publitgads divers catechissem e tractats catolicks.

In dals pli enconuschents auturs <sursilvans> è stà il pader chaputschin Zacharias da Salò. El publitgescha traïs ovras voluminusas: dal 1665 il *Spieghel de devotiun* cun 752 paginas ed ina seconda ediziun dal 1676. Il *Spieghel* deditgescha el <Alla niebla & hondrevela catholica giuenteghien dels ludeivels cumins de Tisentis, Lumnezza et Foppa>.⁴ Dal 1685 suonda *La glisch sin il candelier invidada* cun 1061 paginas ed il medem onn las *Can-*

¹ Biografia tenor Valdemiro (1891) e Gadola (1951).

² Tenor Willi (1960).

³ 1710–1719 professur u lector da teologia a Bergamo; cf. Willi (1960).

⁴ Bifrun (NT 1560) e Chiampell (Psalms 1562) avevan era deditgà lur ovras a la giumentegna.

zuns devotiusas cun 132 paginas. Auters auturs avant Flaminio da Sale èn: Augustin Wendenzen cun trais ovras 1675, 1676 e 1679; Florianus da Brescia cun duas ovras, omadus dal 1707; Carli Decurtins cun tschintg ovras: 1689, 1690, 1691, 1704 e 1712; Paolo Segneri: *Il penitent bein mussaus de confesar* 1713 cun 578 pag.; Thomas a Kempis: *Digl suondar Christum* 1716 cun 441 pag. e Gion Christ. Caduff: *Testament dell'olma* 1705 cun 644 pag. Caduff è il sulet autur indigen.

Flaminio da Sale edescha dal 1730 la *Vitta del b. martir pag. Fidel, capuciner, missionari enten la Rezia*, ina translaziun dal talian⁵. Dal 1732 ha el scrit in tractat da «teologia speculativa e pastoral», che n'è betg vegnì stampà. Sia ovra la pli impurtanta per la lingua rumantscha è senza dubi il vocabulari talian-sursilvan-surmiran *Fundamenti principali della lingua retica, o grigjiona... di Sopraselva e di Sorset...* stampà da la stamperia claustrala a Mustér l'onn 1729. – 20 cm, titel, 10 pag. dedicaziun e preliminar; pag. 1–48 ortografia, grammatica; 49–102, 104–299, 301–328⁶ vocabulari (cf. era *Bibliografia Retorumantscha*, nr. 2323). Quest'ovra cuntegna era ina grammatica ed a la fin – be en l'exemplar da la biblioteca episcopala a Cuira – 3 paginas cun locuziuns e proverbis⁷.

Dedicaziun da l'autur

L'autur deditgescha sia ovra surtut a Mariano de Castelberg, avat benedictin da la claustra da Mustér, nua che il cudesch è vegnì stampà. Ma Flaminio da Sale vul uschia era sa proteger d'eventualas criticas, pertge che «quanti i Capi Griggioni, tanti i Censori». Flaminio da Sale accentuescha las varietads dal rumantsch: «il parlare Romancio varia ad ogni varia di Clima non solo, mà anche al variare d'ogni Terra, d'ogni Contrata, d'ogni Capo, si nel parlare, e molto più nello scrivere...». El engrazia era als numerus paders da Mustér che hajan contribuì a perfecziunar quest'ovra, ed era che la claustra saja stada pronta da la stampar.

«Mio Libro» duai surtut servir als blers paders chaputschins en Surselva ed en il Surmeir per emprender rumantsch⁸. Il rumantsch d'Engiadina n'ha el betg resguardà «ne essendo in quella Parte nostre Missione».

Remartgas generalas

Ils adressats dal vocabulari da Flaminio da Sale èn surtut ils paders chaputschins talians che pastoreschan en Surselva ed en Surmeir; il pledari è perquai era concepì uschia. Dal reminent na vegnan ils refurmads

⁵ Cf. Gadola (1951).

⁶ Faussa paginaziun. Il *Vocabulario* ha effectivamain 326 paginas.

⁷ Questas èn vegnidias transscrittas a la fin da questa lavur.

⁸ Cf. Gadola (1951).

betg menziunads explicitamain, essend che tant il moviment da la refurmaziun sco quel da la cuntrarefurmaziun n’èn betg pli in grond tema. Il vocabulari menziuna ils refurmads be indirectamain en sursilvan cun ils pleds: «heresia», «heretic» = «da priedi», «dir giu alla heresia», surmiran cun la noziun «ils luters».

Pleds surmirans, era sche quels pon avair in’autra ortografia, na vegnan betg registrads da Flaminio da Sale, sche quels correspundan als sursilvans: «Che tutto ciò, che di sopra è stato scritto, è quasi uniforme in tutti due i Romanci. Che se il Romancio di Sursét varia in qualche termine, potranno (sic) i Giovani accorgersene dal mio Vocabolario Italiano Romancio, incui esprimerò in particolare i termini di tutti 2. i Romanci.» (pag. 10)

Libro primo (il surmiran na vegn betg tractà)⁹

1 Delle lettere e prononcia:

«c» avant ils vocals «e», «i» (chielêr, calcina); «tsch», «sch», «sh» per «sch», «tg», «g/gh». Flaminio da Sale declera be ils fonems sursilvans, che valian era per ils surmirans.

2 Artitgel vegn declinà a la maniera latina. Ma el relativescha lura sia tabella: «I Nomi Reti non si declinano per casi, mà solo sia varia l’articolo.» Genetiv: del, della; dativ; aglî, alla. Il surmiran na vegn betg menziunà.

3 Substantivs

Genus e numer: Masculin: «il», «igl» / «gl» avant pleuds che cumenzan cun in vocal. L’artitgel feminin na menziunescha el betg.

Plurals irregulars: conti – contials, ciupî – ciupials e. u. v. (surmiran betg menziunà)

diminutivs:	-et / -etta:	cudeshet, fenestretta
	-in / -ina:	cudeshin, canastrina
	-ut / -utta:	tghianût, casutta
amplificativs:	-un / -una:	cavalun, canestruna
	-aics / -acia:	mattaics, mattacia
	-urd / -urda:	vegliurd, vegliurda
	-urdaics / urdacia:	vegliurdaics, vegliurdacia

4 Adjectivs

a. *Sia posiziun:*

davant il subst. ils qualificativs: il bi soleigl; gronda baseilgia e baseilgia gronda etc.

suenter il subst.: particips, colurs ed auters: donna diffamata, causa mervegliusa, vacca nera

⁹ Dahmen (1997)

- b. *appellativs*: mistral – mistralessa. Mo: signur – signura, patrun – patruna etc.
- c. *cumparativ e superlativ*: pli char – il pli char de tuts / zund char
- d. *demonstrativs* (sic) vegnan declinads (cf. artitgel):
 - nom. il qual, la quala; gen. dil qual, della quala; dat. agli qual, agli quala (!); acc. il qual, la quala; vocativ: ô qual, ô quala; ablativ: dal qual, dalla quala

5 **Adverbials dal lieu:** ir en Fronscha; ir a Cuera; turnar de Spagna; vegnir si de Somvic; star en casa; enten Italia e. u. v.

6 Substantivs

- **dal temp:** in on, in meins, la hiamna; genér, favré, marz, avril, maig, sarcladûr, fenadûr, avust, settember, ottober, november, dezember; sera, damaun, puschmaun / surdumaun (sic) hier, stiersas;
- **festas:** p. ex.: Scheiver de caschiel – domenica de quadragessima; Firau dellas auras – Festa di s. Gio: e Paolo;
- **parentella:** bab, mumma, frar, sora / sorur, tat, -a (aug) / barba (surmiran), dreigj aug, dreigh onda, sir, sira, cusrin, -a, quinau, -nada, schiender, brid, parens, filg, -ia, beadi, -dgia, neffs, neaza, mariu / massé, consorta / masséra, padraster, madrigna, figliaster, -astrá, giumelins, bastard, -a, padrin, madrécia, compar, comar, figliol, -a, schlattineina;
- **sontgs:** Deus / Dieus, Dieu; Christ; S. Antonio: *Soing Antone*, S. Antgieni, S. Domenica: S. Mengia, Maria Vergine: *Nossa chara Donna* / *Maria Pur-schalla*; Circumcisione di N. S.: *Surtaglieda*; Decollatiun di S. Gio: Bat.: *La schavatzada da di S. Gion*; La Festa di S. Gio: e Paolo: *Igl Firau dellas avras* (in Surset: *Firò de las òras*);
- **nums da persunas:** Alessio: *Less*, Ambrosio: *Ambrosi* / *Ambriusch*, Andrea: *Andiu*, Anna: *Onna*, Apollonia: *Bolognia*, Barbara: *Barbla*, Barnaba: *Barnabá*, Bartolomeo: *Balcramiu* (sic), Benedetto: *Benedetg*, Biaggio: *Plasch*, Catharina: *Catrina* / *Trina*, Christiano: *Christ*, Christina: *Stina*, Christoforo: *Stofel*, Chiara: *Clara*, Conrado: *Corao* (in Engadina: *Cordò*), Damiano: *Damian* / *Tomian*, Domenico: *Domeni* (in Sursèt: *Men*), Donato: *Donau* (in Surset: *Dundò*), Dorotea: *Thortea*, Elisabetta: *Elisabeth*, Eufemia: *Eufemia* (in Surset: *Fomìa*), Felice: *Felix*, Fiorino: *Florin*, Francesco: *Francesco* / *Franz*, Gaudentio: *Gaudeng* / *Godinsh*, Giorgio: *Giri*, Gregorio: *Greguri*, Giuglielmo: *Guglielm*, Giacomo: *Giachen* / *Jacum*, Gioachino: *Jochen*, Helena: *Lena*, Hieronimo: *Gironim*, Hippolita: *Hitta* (in Engadina: *Litta*), Giovanni: *Joannes* / *Gion*, Giovanni Battista: *Gion Battist*, Giuseppe: *Giosep* (in Surset: *Gisep* / *Joseph*), Giulia: *Julsha*, Giulio: *Gili* / *Giuli*, Lorenzo: *Loring*, Lucca: *Lucas*, Lucia: *Lucia* (in Surset: *Cia*), Lucio: *Lizi*, Ludovico: *Ludovic* / *Duigh*, Marco: *Marc*, Margarita: *Gretta* / *Margreta*, Maria Maddalena:

Maria Madlena, Marta: Miertha, Martino: Martin, Marteo: Matthiu, Mattheia: Matthias, Maurizio: Muréze, Meinrado: Meinrad, Michele: Michel, Nicolao: Claus (in Surset: Clo), Ottone: Oth, Orsola: Orsla / Orsina, Paolo: Paul (in Surset: Pol / Polet), Perpetua: Perpetna, Pietro: Piedar (in Surset: Peder), Placido: Placi, Regina: Regina, Rocco: Roc, Scolastica: Scholastica, Sebastiano: Bastian / Bistiaun, Simeone: Simeon / Simon, Stefano: Stefen / Stiafen, Tomaso: Thomaisch, Timoteo: Thimòt, Valentin: Valentin, Veneranda: Veneranda, Vittore: Victor, Vottoria: Vittoria, Vincenzo: Vincensh, Vito: Vit, Uldarico: Durisch / Durig, Wolfgango: Rodolf / Wolf;

- 7 **Cifras:** in, dus, treis, quater, ciûng, sis, siat, oitg, nof, diesch, indesch, dodisch, tredesch, quatordesch, quidesch, sedesch, gisiat, schiot, schienûf, veing, veingin, veingia dûs, veingiatreis & c.; dus ga veing, dus ga veing et in & c.;

«Appendice: Quando s'esprimono l'ore, s'esprime l'ora. V.G. s'addimanda: Che ora é? Tghei hûras ei sei? si risponde: Ei ha dau las dûas. Mà se si volesprimere (sic) la frattura dell'ora, si deve esprimere primo la frattura e poi l'ora di cui è la frattura. V.G. voglio dire che sono le tre e mezza, devodire (sic): mezza las quater. Se voglio dire, che sono le due, & i. quarto o 2. & 3. 4. devodire (sic): in quart, o traïs quarts fin las treis, & c.»

I suondan tabellas da la conjugaziun en sursilvan ed en surmiran cun exempels:

Libro II. (sursilvan e surmiran)¹⁰

«**esser**» (pag. 11–15) e «**haver**» (pag. 15–18) vegnan conjugads en tut ils temps ed illustrads cun divers exempels. L'imperfect dad «**esser**» cun «**fuva**» n'enconuscha Flaminio da Sale betg.

1. conjugaziun (pag. 18–28). Il particip passiv vegn formulà en sursilvan cun -s final: mussaus, ius, temmius, legius, udius etc. Ex: cantar, plidar, dar, star, far.

Conjugaziun dals reflexivs (pag. 27–28):

se legrar: surs.: jau *me rallegr(l)*, ti *te tallgras*, el *se rallegra*; nus *se rallegrein*, vus *se rallegreits*, els *se rallegran*; jau sun *me relegraus* e. u. v.
surm.: Ja *me legra*, ti *te legrast*, el *se legra*, nus *se legrein*, vus *se legreits*, els *se legran*; ja sun *me legrô* e. u. v.

2. conjugaziun (pag. 28–36) Ex.: Temer, gier / sgér (scher), godér, dovér, stovér, poder, deschér, sedér (seser), savér, dolér, tenér, vér, volér, plaschér, noshér

3. conjugaziun (pag. 37–41) Ex.: viver, volver

¹⁰ Cf. Dahmen (1997).

4. *conjugaziun* (pag. 41–46) Ex.: udir; roir; cun l' infix -escha-: florir, plenir, engrondir, capir, smarcir, reverir, sminuir, se vestgir, intardir, surfrir, oberdir etc.

Cas spezials: roír, dir, ir

I suondan *11 reglas davart l'adiever dal verb*, tranter auter davart <esser> e <haver> e davart il prefix <dis->.

Libro terzo

Vocabulario italiano romancio

<NB. 1. Che nella colonna del Romancio di Surset, quando non ista (sic) scritto il vocabolo, è segno, ché tutt'uno con quello di Surselva. 2. Quando doppo un Vocabolo stanno due titoli: e poi un altro vocabolo, segno è, che sono due sinonimi. 3. Quando doppo il Vocabolo sta *f.* vuol dire, che il vocabolo è di genere femminino, *m.* masculin, *pl.* significa plurale. 4. La lettera <u> ordinariamente devesi prononciare all'uso Romano, o Toscano, come se avessi l'accento riflesso, così: û>.

I suonda il vocabulari cun traís colonnas:

Italiano – Romancio di Surselva – Romancio di Surset (49–328)
cun 9607 chavazzins sursilvans e cun 5531 chavazzins surmirans alfabetisads tenor il chavazzin talian. I dà in pèr excepziuns, nua che Flaminio nota ils chavazzins tenor tematicas. Quai èn: bestia(23), casa (16), cavallo (20), huomo (74), musica (15), vestiti (38), villano (contadino), instromenti (32)¹¹.

Emprova da tschiffar l'ortografia da Flaminio da Sale per la part sursilvana¹²

Ni il talian ni ils dus idioms n'enconuschan betg normas precisas. En il *Libro primo* vegnan numnadas in pèr reglas, ma quellas na vegnan savens betg applitgadas.

L'ortografia da Flaminio da Sale e quellas da Gion Christ. Caduff 1705 e da Zacharias da Salò (1665) mussan bain tschertas equalitads, ma quellas na tanschan betg per savair, sche Flaminio ha già per mauns quellas ovras u betg. Surtut Caduff – el è lumnezian – fa magari diever d'ina autra ortografia (ina analisa detagliada manca).

¹¹ Cf. *Vocabulario italiano – Romancio di Surselva – Romancio di Surset* en versiun electronica.

¹² L'ortografia surmirana è fitg irregulara e savens en la furma sursilvana, uschia ch'i na fa betg bler senn da sa fatschentar cun quella. Cf. era *Remartgas generalas* ed *In pèr remartgas davart ils lexems e l'ortografia surmirana*.



Il frontispizio

Quai ch'ins po constatar *per la part sursilvana* è, che:

Zacharias da Salò, Caduff e Flaminio da Sale scrivan savens *ch* per il c inizial, p. ex. *char* per *car*; *ng* per *gn*, p. ex. *basengs*; *g* per il *tg* final, p. ex. *faig*, *adaig* per *fatg*, *adatg*; *f* per il *v* final, ex. *liefgiar* per *levgiar*; *i* per *e*, p. ex. *Figl* per *Fegl* ed *ai* per *a*, p. ex. *faig*, *adaig* per *fatg*, *adatg*. Ils traïs auturs conjughe-schan ils verbs reflexivs en il singular cun ils pronoms: *ma/me*, *ta/te*, *sa/se*, ma en il plural adina cun *sa/se* (sco ozendi). Els scrivan l'*adverb* cun *-meing* per *-mein*, p. ex. *grondameing*, *verameing*.

Zacharias da Salò e Flaminio da Sale fan diever da la medema ortografia spezialmain en ils suandonts cas:

- tar vocals: *jau* per *jeu*, *cau* per *cheu*, *ie* per *ia*, p. ex. *pierder* per *piarder*, *entschietta*, *capiela*; *o* per *u*, p. ex. *enconoscher*, *someglia*, *solets*, *sostener*; *ei* per *e*, p. ex. *eigls*;
- tar consonants: *h* inizial, p. ex. *hura*; *s* per *sch*, p. ex. *plaseivel*; *ti* per *zi*, p. ex. *senentia*; *-tiun* per *-ziun*, p. ex. *devotiun*; *ci/cci* per *tsch*, p. ex. *faccia*.

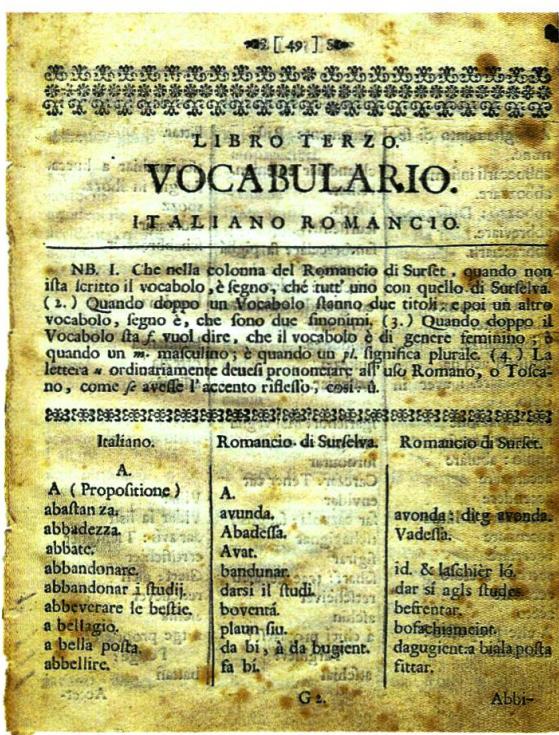
Flaminio da Sale fa per regla diever da la suandanta ortografia e sintaxa:

Vocalissem:

-ar/-er/-ir final da verbs (19)	fa eiver; prervē, vegni rut
ai per a (50)	battaigl, cavaigl, adaig, lungaig
ai per ei (5)	maister, banamaister; ina giada: meister (cf. ladin)
au per eu (16)	cau, jau*, lau; *ina giada: jo
au per o (1)	quitaunza
e per a (7)	scancela, veschi, cenpugn
e per ei (3)	me, ben (2)
e per ia (3)	fenestra (3)
ei per e (70)	conseigl, fumeigl, veigl
ei resta ei (7)	meister (7)
eu per au (2)	pleun (2)
i per e (129)	biglia, gigia, nuvogl, pigna
i per ie (3)	pirtg, spirt (2)
ie per a (4)	entschietta (2), spierder, tschierna (Foppa?)
ie per e (3)	tschiendra, tschiella (2)
ie per ia (6)	capiela, stiela, pierder (Foppa?)
o per u (455)	confusion, cogliez, codisch, comin (o latin /talian)
oi per o (6)	calcoign, noitg
oi per u (5)	coign, anoigl, ravoigl
ou per eu (5)	cou, lou
u per i (3)	stua (stiva), plumatsch, musteila (talian)
ui per u (4)	gruign, duitg (2), muig

Consonantissem:

c per tg (2)	todesc, uesc (~ talian)
c per tsch (75)	calcina, ceina, ciurvi, cianciar
c per z (5)	cen, cenpugn, facelet
ch per c (20)	char, chiaminada, peschadur
ch per h (4)	bleichs (3), strichar (tudestg)
ch per tg (50)	chi, chir, chiau, derchira (ortogr. surs. refurmada!)
ch per tsch (6)	chianciar, merlochia
ci per zi (14)	nunci, provincia, uffici (~ talian)
-ciun per -ziun (2)	badiciun, mentaciun
ck per c (2)	appotecka, speck (tudestg)
f per v (91)	alf, corf, naf, natif, ulif
g per c (2)	crucifigaus, schigliog
g per t (4)	albierg (3) (talian)
g per tg final (78)	cavierg, adaig, lungaig
gn per n (1)	sgurdign
gn per nn (1)	legn
gsch per tsch (2)	bottagsch, plimagsch (cf. -cs- puter, e surmiran vegl)



Emprema pagina dal Vocabulario

h inizial (32)

l per *gl* (5)
lg per *gl* (3)
-maintg per *-mein* (1)
-meing per *-mein* (200)
-meint per *-ment* (2)
-meintg per *-mein* (5)
-meng per *-mein* (1)
n per *gn* (6)
ng per *gn* (25)
ng per *n* (5)
s per *sch* (15)
s per *tsch* (2)
s per *z* (2)
sc per *sch* (8)
sch per *tsch* (4)
sh per *sch* (20)
sh per *tsch* (1)
t per *tsch* (4)
tg per *c* (2)
tg resta tg (5)
tg per *tsch* (7)
t per *tsch* (4)
t per *z* (2)
tc per *tsch* (1)

pleds che vegnan uss scrits senza *h*, p. ex.
hura, *hum*, *hostaria*
caval, *clavila* (era: *cavail* e per regla: *cavaigl*)
oveilg, *sterlulgia*, *schenûlgias* (per regla: *gl*)
ventireivlmaintg
bravameing, *carameing*, *zupadameing*
anetgiameint, *falameint*
faulsamameintg (per regla: *-meing*)
deferentameng (per regla: *-meing*)
mestrin, *capiernia*
besing, *mistring*
pieung, *raschiung*,
plaseivel, *strus*
venser, *vensiu*
devosius, *scheseggiar*
crescer, *scelm*
shedun, *schiûrs*
pishada, *shuber*
brasha
preschientia (3), *contentientia* (latin)
pestgiar, *pestgadur*
anetg, *stretg*
bletg, *tgitgien*
preschientia (t latin)
patient, *patienta* (t latin)
tcuinquesma (per regla; *tsch*)

<i>tch</i> per <i>tsch</i> (1)	schutchiar (squitschar)
<i>tg</i> per <i>tsch</i> (7)	bletg, spinatg, paletgia
<i>ti</i> per <i>zi</i> (29)	fermetia, gratia, sententia (t latin)
<i>-tion</i> per <i>-ziun</i> (1)	exception (t latin)
<i>-tiun</i> per <i>-ziun</i> (92)	actiun, devotiun, oratiun (t latin)
<i>-tius</i> per <i>-zius</i> (4)	devotius, malitius (latin)
<i>tsc</i> per <i>tsch</i> (6)	tscign, tscinta, tscient, tscherchel, tsciguolla
<i>tsh</i> per <i>tsch</i> (1)	bratsh
<i>tsch</i> per <i>z</i> (9)	schetschigiar
<i>tsch</i> resta <i>tsch</i> (184)	tschagignar, retscheiver, atscha, martsch
<i>tz</i> per <i>tsch</i> (2)	latz, bratz
<i>tz</i> per <i>z</i> (14)	petz, setz
<i>z</i> per <i>s</i> (12)	tschierezèr, tschiareza, canonizar, zupa
<i>z</i> per <i>sch</i> (2)	camizola, zuber
<i>z</i> per <i>tsch</i> (9)	gianiza, lubienza, naschienza
<i>-ziun</i> resta <i>-ziun</i> (26)	desperaziun, gratulaziun

Tematicas grammaticalas / sintacticas

Feminin irregular:

ierfen – orfna; lader – ladernessa; lion – lionessa; luf – luva; miu – mia; mitgirt – macorta; moig – moja; nefs – niezza; nief – nova; nies – nossa; tgietschen – cotschna.

Plural irregular:

apiestel – apostels; beaus – beai; cacciel – cacciauls; cavadi – cavadials; chiett – cotts; ciec – ciocs; gries – gross; jef – ofs; jerfen – orfens; matgiert – macorts; nief – nofs; nies – nos; piertg – porzs; triep – props; utschi – utschals.

Plural collectiv:

bartscha – bratscha; crap – crappa; cries – crossa; gripp – grippa; jes – ossa; meil – meila; nember (sic) – nembra; per – péra; rom – roma.

Preposziuns de e da¹³:

da (212):

applicar vi da quel caussa; arch da la gigia, aua da bogn / rosas; brief da paun, canastra da fein, da bab, da bi e da bugent, da lunschs, cazetta da turta, da din mein, da din parer, da dens, da di, da la vart dretgia, da noitg, da tier, da paliu, daus giu da la credienza, en da dens, falla da miurs, il far *da* saver, mantener da viver, slondas da baselgia, soffel da meza noig, temps da meder, uaffens da uiarra; vigni da ruina, vegnir giu da cavaigl, vierms da seida, ect. Na inclus èn ils <dil, dils> (*da + il*).

¹³ Tenor las registraziuns da Flaminio da Sale; zavrà en <de> e <da> da l'autur da quest artitgel.

de (266):

bab de casa, bucca de vertir, corda de perlas, cries del ief, cundament de Dieu, de Diu, de bassa conditiun, del di, di de la lavur, de buna fei, de di en di, de ferton, de grazia, de grond diember, de mal exempl, de negin honur, de treis cantuns, della verdat, de mal exempl, de spinas, de treis cantuns, di de la lavur, dir de cervi, da(r) de entelir, enzenna della S. crusch, esser de basigns, far de saver, fuortgia de len, gati de malinconia, enguord de magliar, enzenna della S. crusch, fier de fiuc, in bratsh de pon, in de biemal, in de Engeltiarra, jert de flurs, liunga de la stadera, mal de las femnas, maneivel de crodar, maister de mestrin, mestrign de far ziegels, moncament de memoria, Nossa Dunna de Marz, noda della frida, on de calestria, pasta de spagna, pott de novas, pluna de lena, razza de cavals, scolar de la scola nera, scadialla de zuppa, squadra de schuldaus, temps de neblas, noda della frida, gati de malinconia, pala del fuorn, pasta de spagna, puccau de carn, robaglia de la vista, scadialla de spisa, via de peis, la crûna de reg, ver gust de la spisa, fier de fiuc, de treis cantuns, alva del di, plata de fiugh, rebattida della balla, sitil de cervì¹⁴, corda de corals, surprius della carezia, tgiau de guottas, triep de cavals, tschiel de la bucca, uras de sablun, vesta de combra, ect. Na inclus èn ils <dil, dils> (de + il).

s predicativ tar adj (49) esser contents, seias bein vegnius, trostegiaus, vegnir malsauns e. u. v.

senza s predicativ (7) vegnir grisch, ornau de vertits, daventar pauper e. u. v.

verbs reflexivs (117) vegnan quasi adina conjugads cun ils pronoms: sg:
me, te, se; pl: se, se, se
se legrar: jau me legra(l), ti te legras, el se legra; nus se legrein, vus se lerei(t)s, els se legran
Remartga: tar in pêr è il pronom collià cun il verb;
sadromentar, safar, safidar, sambracciari, sanegantar, sasgartar, sasprovar, sastgisar, savilar.
Inconsequenzas: mintgatant èsi scrit: se + verb e
mintgatant sa + verb

Conclusiuns

Flaminio da Sale sa serva savens da l'ortografia latina, resp. taliana¹⁵. Uschia: *o* per *u*, *-tiun* per *ziun*. Per part datti inconsequenzas, ma probabelmaing sbagls da stampa; uschia: *tc*, *tch*, *tsc*, *tsh* e *tz* per *tsch*, siond ch'el

¹⁴ fin, subtil da tscharvè

¹⁵ Ina perscrutaziun precisa da l'ortografia rumantscha, resp. da sia derivanza manca fin ussa.

scriva 184 giadas *tsch* e be 34 tschellas variantas. Mintgatant redublescha el ils consonants, mintgatant betg (vita, e vitta), ma per regla correspunda sia scripziun a quella dad ozendi.

Tut las ovras sursilvanas stampadas, las catolicas e las refurmadas, scrivan la finiziun *-mein* da l'adverb cun in *g*-final, pia: *-meing*, *-meng*. Tut quellas ovras scrivan enstagl *v* il *f*-final (*vif*, *salf*, *bref*), enstagl *tg* in *g*-/*ig*-final (*freg*, *faig*, *cumpaig*; e scrivan: *ti* per *zi* (*gratius*), *-tiun* per *-ziun* (*oratiun*), *i* per *ie* (*Spirt*), cun *h* (*hum*, *humens*), *ci* per *zi* (*benefici*, *uffici*) e savens *o* per *u* (*morir*). Il *feminin irregular*, il *plural irregular* e quel *collectiv* na vegnan betg adina notads. Las preposiziuns *de* e *da* n'ha vegnan betg applitgadas tenor in regla fixada. Flaminio da Sale enconuscha l'*adjectiv predicativ* cun *s*, ma el na l'applitgescha adina. Tar ils *verbs reflexivs* separa el per regla il pronom dal verb, ma na adina.

L'ortografia da las ovras refurmadas da quella giada è fermamain influenzada da quella valladra. Luci Gabriel, derivant da Ftan, sa serva en ses *Nief Testament* (1648) per exemplu da l'*ü* e dal *ch* ladin e dal *passà defini* en diversas variantas. Probablamain è il *ch* per il *tg* rivà sur Gabriel en las ovras catolicas da quel temp.

Malgrà tut las irregularitads san ins constatar, che Flaminio da Sale sa sprova da far adiever da reglas ortograficas e sintacticas.

In pèr remartgas davart ils lexems e l'ortografia surmirana

Ils lexems surmirans èn savens sursilvanissem.

32 pleds surmirans han ina furma sumeglianta al

ladin (25) p. ex.: doutsch, fos, ot, orma, pur, scort, patitsch

puter (7) p. ex.: as-cher, pur (d)alum

puter vegl (51) il *-cr-* per *r*, il *-cs-* per *s* ed il *-ct-* per *t*. Ex.: alucr, dolucr, dicr(*dicere*), necr(*nigrun*); paecs, nucc; coct(*cocere*)

vallader (2) (ir) *a mont*, (ir) *a val* per *ensi*, *engiu*

Nota: Flaminio da Sale menziuna be in pled da Vaz – cumbain ch'el ha pastorà là divers onns – numnadaman *chio* per *tgia* surmiran.

Evaluaziuns dal Vocabulario online en furma da diagrams

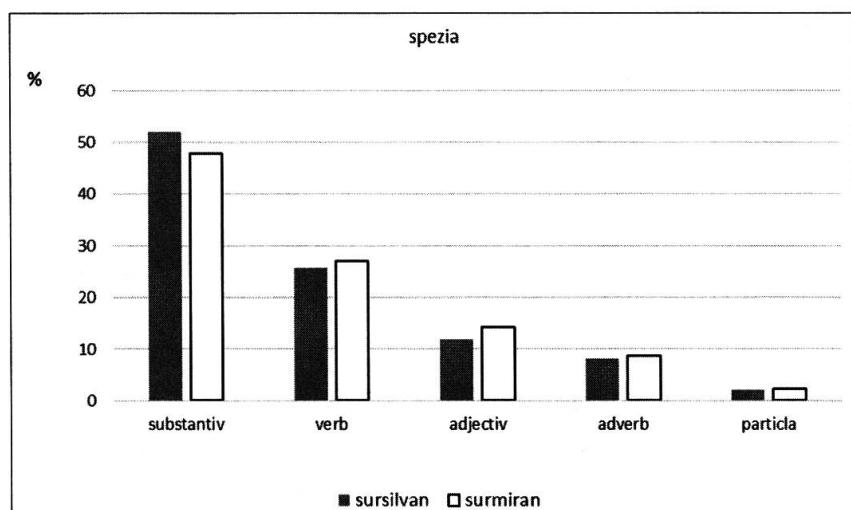
Hansjörg Schläpfer-Stampa¹⁶ da Brissago e Cinuos-chel ha transfurmà las datas dals dus vocabularis en quatter diagrams che expriman per sa-sez divers aspects.

¹⁶ Dr. da las scienzas naturalas, pensiunà, ma era specialist da botanica per las vals dal sid grischunas e quellas limitrofas ed era per il Tessin.

Spezia (*diagram tenor %*)

Ils dicziunaris dad ozendi mussan in auter maletg. Il puter online p. ex. cuntegna 15% substantivs, 5% verbs, 5% adjectivs, 0,8% adverbs e ca. 75% particlas (tut tschellas spezias), locuziuns ed exempels.

Il dicziunari da Flaminio da Sale cuntegna fitg blers substantivs, dapli adjectivs e surtut bler dapli adverbs, per gronda part talianissem.



Derivanza

Sursilvan: Total 9607 endataziuns; latin 6993 (73%); talian 1000 (10,5 %); tudestg 621 (6,5%); tudestg svizzer 765 (7,9%); german 280 (2,9%); german vegl 70 (0,7%); german mesaun 85 (0,9%); preroman 98 (1,02%). Neolatinissem èn p. ex. ils lemmas: dexteritat, epistola, juvenal, contractura. Talianissem p. ex. benche, bottega, rottura, lecitamente; e locuziuns p. ex: bassa conditiun, bein mussaus, far collatiun, dolur dil tgau, grossezia dil cervi, puau venial. Tudestg p. ex. fendri, abbris, adler, luft, schafner, sprecher, spruch, snalbel, felt. ror, goff, zwiefel; e locuziuns p. ex. rimanar ensemen (verb+adv.¹⁷), ir ensi, ir entuorn, partener tiers, trer tras, serar giu. **Surmiran:** Total 5528 endataziuns; latin 3864 (70%); talian 789 (14,3%); tudestg 246 (4,5%); tudestg svizzer 318 (5,8%); german 183 (3,3%); german vegl 47 (0,9%); german mesaun 39 (0,7%); preroman 60 (1,1%). Neolatinissem èn p. ex. epistola, micula, litra, avena. Talianissem p. ex. breviatura, capace, gioja, mantò e locuziuns p. ex. batter il marchìa, ben constumo, scher en tiara, lever il possess, tener en memoria, puchìa venial. Tudestgs p. ex. fendri, hebamma, loft, mezger, snabel, sprecher, fuorman, gangh, tisler; e locuziuns p. ex. trer ora (verb+adv.¹⁸), prender giu, prender si, vecr avont, sarar eint, trer ent.

¹⁷ Cf. Liver (2012).

¹⁸ Cf. Liver (2012).

Ils lemmas latins èn la basa dal «rumantsch» dapi la romanisaziun dal territori «retic» fin al temp da Flaminio da Sale, ma arrivan per part era sur il talian. Ils lexems talians derivan surtut dal talian dal nord e dal talian alpin lumbard. Quels germans, tudestgs e tudestgs swizzers arrivan a partit dal quart tschientaner fin al temp da Flaminio da Sale en il territori «rumantsch». Davart ils lemmas derivants dal talian, dal german e dal tudestg dal temp scriva Flaminio da Sale:

Occupato questo tratto di Paese da Toscano circa 387. Anni prima della venuta di Christo, col decorso de tempi vi si sono aggiunte altre Nazioni, non solo dall’Italia, mà anche dall’Almagna, e dalla Francia, e dalla Spagna, e dal Latio; Laonde li Abitanti appresero col tempo le lingue di questi; di modo che la lingua Reta é un misto di quasi tutte le Lingue d’Europa. Ma perche i Popoli pian piano le Anno corotte (come soglion oggidi entiendo in Italia parlar corrotto i Paesani dé paesi alpestri) [...] Essendo per tanto quelle varie Nazione dè primi Occupanti, state disperse in varij Luoghi, quini é che sono diverse le Lingue Romancie, in una Valle ha più dell’Italiano, in un altra più del Tedesco &c. dimodo che si da il caso, che un Romancio poco, o nulla intenda l’altro... E questa é la ragione, per cui non si può dare una Regola fissa...¹⁹.

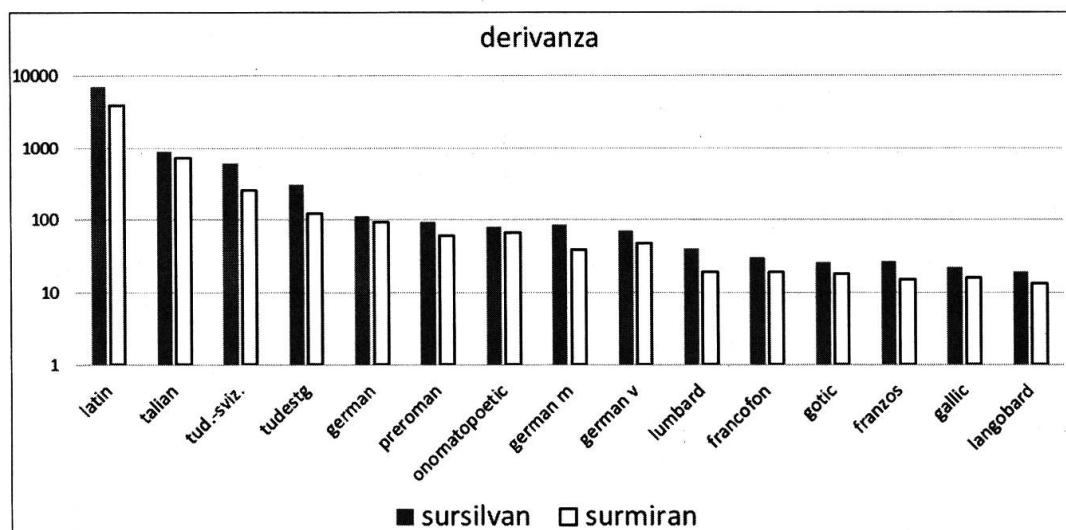
Pia: Flaminio da Sale è da l’avis ch’il rumantsch saja ina lingua «latina» corrupta tras autras linguas, in’opiniun che perdura tar «purists» fin a noss dis. Ma era la linguistica fa diever da las noziuns «pled ester» e «pled emprestà» e parta uschia da l’idea, ch’il rumantsch saja pli u main ina stgetta lingua neolatina e ch’el saja quasi identic cun ils cunfins grischuns surtut vers l’Italia, numnà dapi la fin dal 19avel tschientaner officialmain «reto-rumantsch». Quests cunfins linguistics vulevan surtut proteger il retorumantsch cunter il moviment dal irredentissem, che reguardaiva il rumantsch – era il ladin dolomitan – sco in dialect talian²⁰. Quel moviment ha causà ina gronda reacziun davart dal rumantsch e ses linguists, che han portà arguments per gronda part corrects, ch’il retorumantsch ed il ladin hajan fatg in auter svilup ch’il talian.²¹

¹⁹ cf. Preleminare al cumenzament dal vocabulari *Fundamenti...*

²⁰ «Gli autotoni dialetti dei Grigioni sono il documento vivo che attesta la millenaria italianità del paese...» Pream d’Aurelio Garobbio per il *Vocabolario engadinese – italiano* (1943) da Marina Metalaga ed Enzo Vilardi.

²¹ Uschia p. ex.: plural cun s, p. ex. mirs, figlias da l’accusativ latin muros, fillias; s en furmas dal conjugaziun, p. ex. ti chantas; tar pronoms: nus, vus, els, ellas; l latin as mantegna suenter tscherts consonants, p. ex. clav, flomma, plai, glatsch; ct latin daventa tg, p. ex. fatg, latg, tetg, otg; particularitads dal latin «retic»: pled, cuedesch, adina, maisa, cotschen, alv, mellen, tadlar, dustar, givè, la mir, bler, biugen, ussa, fitg, er(a), avunda; lingua da baselgia tenor Jacob Jud 1919, p. ex. baselgia, plaiv, zain, clutger, santeri, barmier, urar, vaschè, caluster, Tschuncaisma, tschaiver, perdunanza, Numnasontga, vut, padrin, madritscha, emna.

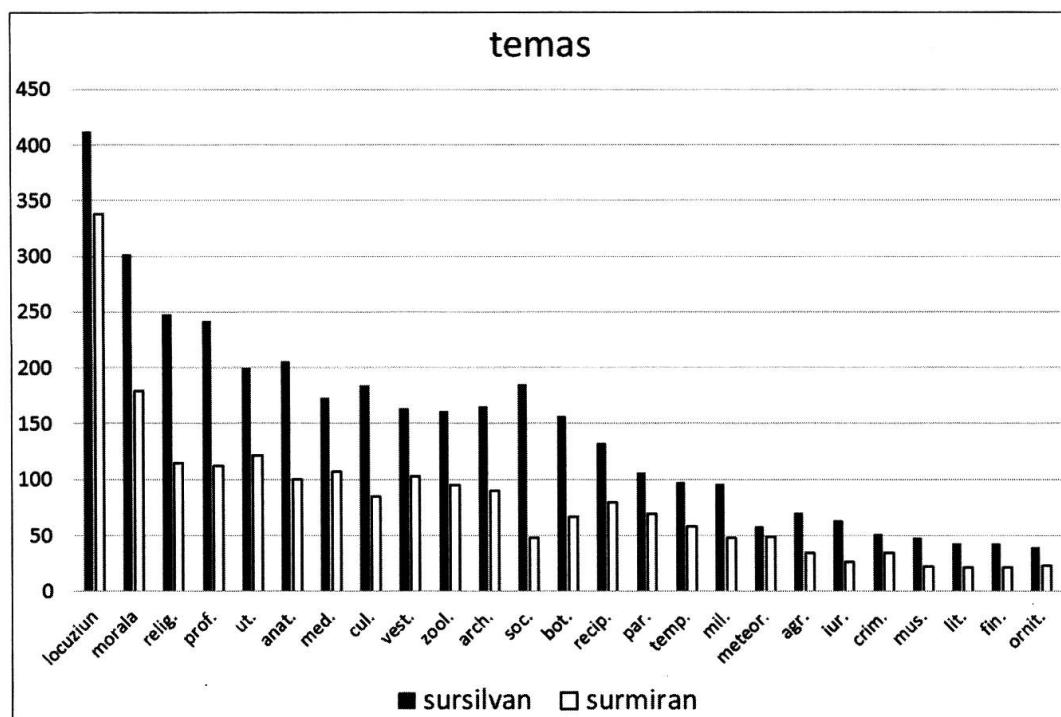
Quest diagram tenor ordinatas logaritmicas mussa in extract da las 15 derivanzas las pli impurtantas.

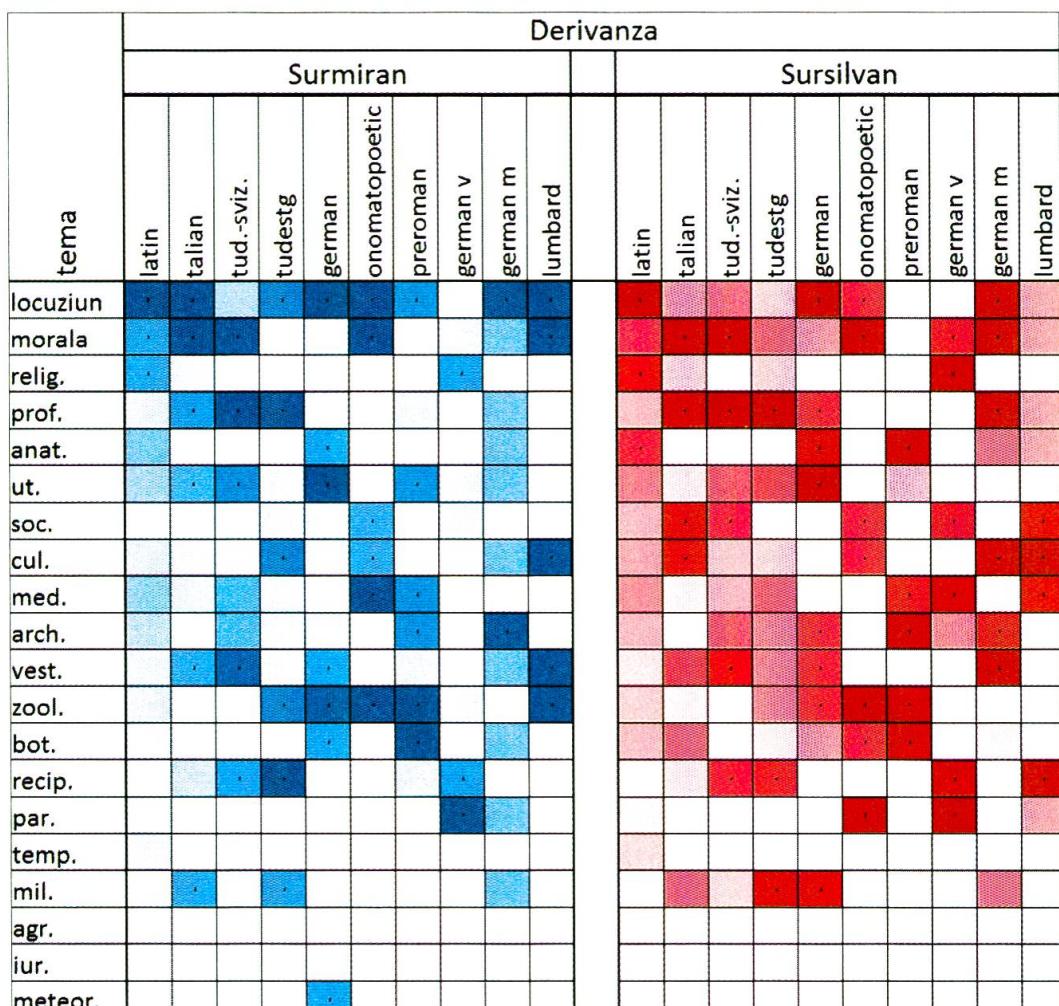


Temas (diagram cun cifras absolutas)

Il *Vocabulario* da Flaminio da Sale cuntegna fitg bleras locuziuns en il sen il pli vast, alura lemmas davart morala , religiun, professiuns, utensils, anatomia, medicina, culinarica, vestgadira, zoologia, architectura, vita sociala, botanica, recipients, parentella, temp, militar, meteorologia, agronomia, giurisprudenza (iur.), criminalidad, musica, litteratura, finanzas ed utschels (ornit.).

Quest diagram mussa las 25 tematicas las pli impurtantas resp. frequentas.





Quest diagram mussa – repartì tenor temas – la derivanza da las noziuns. Per exemplu ves’ins en l’emprima lingua en la colonna «tudestg», ch’il vocabulari religius sursilvan è influenzà pli ferm dal tedestg che quel surmiran. La frequenza vegn mussada cun la scala en colur cotschna resp. blaua.

Epilog

Il vocabulari da Flaminio da Sale cuntegna bleras inconsequenzas ortograficas, grammaticalas e semanticas. Surtut ils adverbs èn mintgatant construids e docts.

Ins sto vegnir a la conclusiun, che Flaminio da Sale haja già in pledari talian sco basa. Quai tradeschan blers dals adverbs²² e surtut sias quatter remartgas tar tscherts pleuds: *non si usa; non é (sic) il termine (2), in romanicio (sic) non si nomina*. Forsa chattass ins quest pledari en l’archiv central dals chaputschins a Milan²³.

²² cf. Spezia (diagram).

²³ Convento fratri minori capuccini a Bergamo.

Flaminio da Sale ha dentant era notà blers pleuds e bleras noziuns che derivan da la lingua discurrida da quella giada e sco ch'el scriva en il *Preleminare* «coll'ajuto di qualche libro e di qualche Persona». Uschia p. ex.: per festas: buania, firau, anseinza, scheiver, Nossa Dunna de Marz; pleuds religius: ils luters per ils refurmads en Surmeir; pleuds e noziuns da gieus: tarmagl, far tarmagl, trochas, dar a troccas, in giug hartas, dar a hegels, giugar a / cun virfels e bleras otras noziuns²⁴.

L'impurtanza e la valur da quest vocabulari: Igl è l'emprim vocabulari stampà rumantsch e l'unic rumantsch insumma cha parta dal chavazin talian. Il proxim vocabulari stget sursilvan per probi cumpara pir 153 onns pli tard, il *Rätoromanisches Wörterbuch surselvisch-deutsch* da P. Baseli Carigiet (400 pag.).²⁵

A la fin dal *Vocabulario* èn stampadas traís paginas cun locuziuns e proverbis, surtut sursilvans e cun diversas amplificaziuns scrittas a maun che n'èn betg notadas en la tabella sutvant. Questa part exista probabla-main be en l'exemplar da la biblioteca episcopala a Cuira.

APPENDICE.

Qui sieguono alcuni Proverbi, ô Frasi, ô Modi di dire, che s'usano nella Rezia, e non in Italia, onde essendo necessario intenderli, devonsi porre essi nelle prime due colonne, e nella terza, ciò che significano per Italiano.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.	Italiano.
Trêr panaglia		Prolongar il négozio
Far vegnir tscereschas		Sforzar a dire la verita,
madiras		o pagar il debito, &c.
Ire entuorn cun pesch marsch		Non dire la veritá.
Tigliar coregias od curom de d'auters		Tirar à se la robba d'altri
Ils aviuls han bucca bugient		I Grandi non tollerano
il fim		presso di se i piccioli.
Il eigr ei pli grond ch'el bigl		L'ingordo piú mangia
		con l'occhio, che col
In seûette pli gleiti in manzasers, che in ziep.		ventre
Portá l' manti suventer l'aura.		La bugia ha corte
		le gambe.
		Esser adulatore.

²⁴ Cf. *Fundamenti principali della lingua retica...* 1729 (versiun electronica), cun indicaziuns da mintga pled e noziun davart: derivanza, etimologia, furma, tematica e remartgas ortograficas, da retrair tar Gion Tscharner.

²⁵ Ils vocabularis d'Otto Carisch (1821, 1836, 1848, 1852, 1887) e da Mattli Conrad (1823/1828) resguardan surtut il «romontsch da la Ligia Grischa», pia quel dals Gabriels.

Tener il frein, a schar ir il
cavaigl.
Il Tghierf ha purtau
navenda la spina da vin

pagina 2:

Liungas vías, grondas
mansignas
Cur ca l'ava ei turbla,
ei sei bien pitschiar.

Or da d'in muschin
far in cavaigl
In Um sa mesira bucca en
quartauna.
Gronda casa; pitschen clavau:
Gronda migionza,
pauca possonza.
Far schiopitiegs

Far pitichias

Jau vii schon far giu nás à ti

Ir or la Christgiaunadat
Dar per in spott
Far Schelmarías
Far spas, à solaz,
ù far il nar
In bien Schuldau davos
pigna, ù de mitgias
Da londernau
Arar, à bucca semnar,
veign ris

pagina 3

Ver in utschi sut la
capialla
Ver seit sin in

Ver la deta memia liunga
Ver il maun streg
Ver plulgs
Bucca schar crescher
jarva sut igls peis
Bucca schar passar giu
per igls peis
Ver giuta avunda

Sparagnar dalla spina,
e gittar dal coccone.
Non puó piú far Osteria

Nove, che vengon da lon
gi, sono piene di bugie.
Quando uno é persegui
tato, ogn uno dice: dalli,
dalli.

Essagerar una cosa

Non si misura l'Uomo a
pertica
Nobile povero.
Molte parole,
è puochi fatti
Rubbar in casa di nas
costo, per vendere, ò
barattare
Jo voglio ben fartene
una
Far bestialità
Dare per puoco
Far cose male
Far spasso, mà può
intendersi in mala parte
Uomo timido

Dall'ora in quá
Uno che si vanta d'have
re, e non ha, vien deriso.

Non far di capello: ô
esser superbo
Bramare di far male ad
uno
Rubbare
Esser avaro
Esser indebitato
Esser veloce nel corso

Non voler dipendere
Esser cosa difficile

id. & esser tribel

Flur santiri		Vecchiezza
Cavestràr, ú metter si cavester		Sforzar uno a sogettarsi
Se sgretar igl tgiau	Se sgartar igl tgía	Pentirsi troppo tardi
Ver in nauscha sen		Esser arrogante
Studiau entochen las neblas		Volere saper troppo
Saglir od' la pial		Scorucciarsi troppo
Migliar fiér		Superar tutti
Dar paun cun pung, à caschiel cun badung		percoter alcuno
Mirar en sia scadiala		Mirar i proprii diffetti
Dar giu pel nâs		dir obbrobrii
Egl' ei pli bien, migliar quei, Che in ha che dir ora Quei che in sa		E meglio tacere, che parlar troppo
Igls sens gronds se metta bucca sil cluchier		(Si dice d'un arrogante, ô d'un spaccamonte)
Schar veer ils dents		Esser ardito in dire con- tro qualcuno
Tutt veing a soleigl.		Vien tutto alla luce.

APPENDICE.		
<p>Qui siegsono alcuni Proverbi, & Frasi, o Modi di dire, che si usano nella Rezia, e non in Italia, onde essendo necessario intenderli, devonfi porre essi nelle prime due colonne, e nella terza, ciò che significano per Italiano.</p>		
Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.	Italiano.
<i>a uenja et tchi ubi bein seu igniu, = d'ogniuno il suo pese.</i>		
1 Trier panaglia	Prolongar il négozio	
Far vegnir ticereschas	Sforzar a dire la verità, o pagar il debito, &c.	
madiras		
A uie la veta la uort	Multa, la uento viene quando niente s'aspetta	Non dire la verità.
Ire entuorn cun pesch marsch		
Tigiliar coregias od cu-	Tirar à se la robba d'altri	
rom de d'auters	I Grandi non tolleranno presso di sé i piccioli.	
Ils aviuls han bucca	L'ingordo più mangia con l'occhio, che col ventre	
bugient il fim	La bugia ha corte le gambe. <i>Balzo la bugia ha le gambe lunghe.</i>	
<i>a uatgiu il seu, uiche ha</i>		
Il eigh ei pli grond el-	Esser adulatore. <i>Grenouille</i>	
el bigl		
<i>a g' uat fe, mal turca =</i>		
In seuette pli gleiti in-	Sparagnar dalla spina, e gittar dal cocone.	
manzafers, che in-	Non può più far Ost-	
ziép.	ra	
Portá l'mant suvener-		
l'aura.		
Tenér il frein, a schar-		
ir il cavaigl.		
Il Tghierf ha purtau		
nayenda la spina da		
vin.		
<i>Ad in biv un uia iara wot, iu jargiasti coi-</i>		
<i>teira e ad in eiver f'ing enttisi (O)</i>		
<i>an ond uia</i>	Lion.	

<i>Ad in che ha uentud, dar ar vagu pli cartiu Sché in mengeunes di, ad el uocci insple</i>	<i>Scand acciada seugiu acciada La fuesta, uocci uane</i>
<i>Ad in fidivet meum uocca tucca paucu Affone pigis e pigis disgusto, affons grons e grons disgusto</i>	<i>Guardati int'case che non abbia Italiano.</i>
<i>Romancio di Surselya. Banta fa ence igliu, esin li vestigin buccil signuu</i>	<i>parere e non essere Nove, che vengon da longi, sono piene di bugie.</i>
<i>Liungas vias, gron- das mansignas batta ist fara tochen chia cantu, uiglia l'occisione qui apell</i>	<i>Quando uno é perse- gitato, ogn uno di- ce: dalli, dalli. Essagerar una cosa</i>
<i>Cur cal'ava ei turbla, ci sei bien pitchiar. Bein carrai erier manau Bein grangastur, uiglio uella metà dell'opera.</i>	<i>Non si misura l'Uo- mo a pertica Nobile povero.</i>
<i>Or da d'in muschin far in cavaigl</i>	<i>Molte parole, è puo- chi fatti</i>
<i>In Um sa mesira bucca en quartauna.</i>	<i>Rubber in casa di na- scosto, per vendere, ò barattare</i>
<i>Gronda casa; pitschen clavau:</i>	<i>Jo voglio ben farte- ne una</i>
<i>Gronda migioza, pau- ca possonza.</i>	<i>Far bestialità</i>
<i>Far schiopitiegs Bein entschet eniaz falt Bein uiglinage eniaz baurass</i>	<i>Dare per puoco Far cose male Far spasso [mà può in- tendersi in mala parte Vomo timido</i>
<i>Jau vii schon far giu- nas à ti</i>	<i>Dall' ora in quá Uno che si vanta d' ha- vere, e non ha, vien deriso.</i>
<i>Ir or la Christgiaunda- dat</i>	<i>Ver</i>
<i>Dar per in spott</i>	
<i>Far Schelmarías</i>	
<i>Far spas, à solaz, ù far il nar</i>	
<i>la bien Schmidau da- vos pigna, ù de mi- gias</i>	
<i>Da londernau</i>	<i>Londernó</i>
<i>Arar, à bucca scinnar, veign ris</i>	
<i>Bel quidogn fabel quidogn</i>	<i>Genti secundo il quidogn</i>
<i>Bid parents e paries auxitg, lajau, tri, daus en les castigs;</i>	
<i>Bienta plentala, bienta rischalaia</i>	
<i>Nivers cuij hi nieres rastagnar la fupper</i>	
<i>Bians poues quez lu bia</i>	

Bucca tut qui che berlifha ei aiso Beiger fa pueratof opui che intuia fin utschii Buna reuba se labur anglo ^{disca} conperidur Baus pleis uostai uigias dauer	In bien plaid fa dina biter Romancio di Surselva. Caussa uare causa cora Ver in utschi sute la capialla Ver seit sin in ^{chilum es} ^{ungo} ^{causir, aber grola stetig} Ver la deta memia li Ver il maun streg Ver plurgs Bucca schar crescher jarva fut igls peis Bucca schar passar giu per igls peis Ver giuta avunda Flur santiri Cavestràr, u metter si cavester Se sgartar igl tgiau Ver in nauchia sen Studiau entochen las neblas Saglier od' la pial Migliar fier Dar paun cun punq, à caschiel cù badung Mirar en sia scadiala Dar giu pel nás Egl' ei pli bien, mi- glier quei, Che in ha che dir ora Quei che in sa Igls sens gronds se met- ta bucca fil cluchier Schar veer ils dents Continga stela cura spappa, continuavel Tutt veing a soleigl. Critica va pli d'abot, che meglio far Quai ei la vera critica, cur ins per quei ch' ins standa, sa mettar quei che s'auda.	Romancio di Surset. Italiano.
		Non far di capello: ô esser superbo
		Bramare di far male ad uno
		Rubbare
		Esser avaro
		Esser indebitato
		Esser veloce nel corso
		Non voler dipendere
		Esser cosa difficile
		Vecchiezza
		Sforzar uno a sogettarli
		Pentirsi troppo tardi
		Esser arrogante
		Volere saper troppo
		Scorucciarsi troppo
		Superar tutti per cotter, alcuno
		Mirar i propfi diffetti dir obbrobrii
		E meglio tacere, che parlär troppo
		(Si dice d'un arrogante, ô d'un spaccamôte) Esser ardito in dire contro qualcuno po' n'unga forza Vieh tutto alla luce.

Ong l'exercizi ed il plissi tier sun affezzi, vegnir in la nescia
 Cui il gat si voleva saultare la nescia
 Cul rufid vegn en credit. Dicu ti partizier d'as agire
 Cul lufs sto enz ualare
 Cumprà a teins, sche has et basager.
 Cum sche contentar vegn in gras, cum pase vegn in orto alp.
 Cum dretz e laus vegn bien et honor.
 Laus et saven puent bien et honor.
 Sal in uistreign, has da laus, laura uiscoria que peuve se trouer.
 Cul par most sgualdrin que uec uigilans barfai en bocan
 Cum par quei chi in uai ne duei, vegn quei chi in uai ne orei
 Cum uiscoria festgina la vaga in sia far.
 Cum fuzierna e laus tutt' causa se lajou far
 Cum puches puglia e atschalz carriu, bianf giuerns ean sche pierf.
 Cum che la uiscia ha uisa qada uiuors etu enu perte, sche ogni etu uispa
 Cum chi igl asen ei caput, sche val in quiete la via
 D'in jugi piasau, d'in uons blesau, d'in uon derfletau di in se poftiu
 De quei chi ci plein il cop, va da la Gocca suvor
 Da setz ste in pac de bielle auze: Inste fagfin da fobel sevin.
 Dagot e dagot ga puer. Dagot e dagot ga uignace
 Inu Pil mas in tutt.
 Da quei chi in fa curvien dat in bugien bien
 Di cum tge to ves, sche ditz jeu tge tgeij. e jeu vi dir tgei tgeas
 Diesch scrotas ei meglieci chi in scarpe. Ei meglieci iun scrotas chi uia nafu
 Dicu ni sche qida, sche qida jeu era e segidi e jue vi tci qedan. Sche qida
 Dicu quid che qida sejez.
 Diz encunter diez fu bucca uir.
 Diz fa natura
 Doin e gomins van ensemer, a can che fugge tutt' abbigliu
 Dovppan la uiga succento la via
 Damasdoig igl ustico che hagi bun vin
 Egli ei meglieci l'empaurod dicas gradu che fellir uodina jucu
 Egli ei meglieci le taurischau cul pei che cum la glicina
 Egli ei meglieci persul ch'ina mala compagnia
 Bia meglieci usafjarsul distar die cum uschai te conuergier

Litteratura

Biblioteca episcopala a Cuira. Rev. dr. Fischer ha sustegnì questa lavur cun div. copias da la biblioteca.

BONARIO, VALDEMIRO: *I conventi ed i capuccini Bresciani*, Milano 1891

DAHMEN, WOLFGANG: *Surselvische Grammatiken des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, 1997

DAHMEN, WOLFGANG: *Romontsch sursilvan da messa – Romontsch sursilvan da priedi*, 1960

DECURTINS, ALEXI: *Niev vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg*, 2001

Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG), toms 1–13

GADOLA, GUGLIELM: *Ils paders caputschins a Mustér 1648–1818, Il Glogn* 1950

GADOLA, GUGLIELM: *Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa*, Igl Ischi 38

Handwörterbuch des Rätoromanischen, 1994

LIVER, RICARDA: *Der Wortschatz des Bündnerromanischen*, 2012

TSCHARNER, GION: Furma digitalisada dal *Vocabulario da Flaminio da Sale* (1729) en duas datotecas – sursilvan e surmiran – san ins retrer da: Gion Tscharner, Runatsch 146, 7530 Zernez; gion.tscharner@bluewin.ch

WILLI, CHRISTOPH: *Kapuziner-Mission im romanischen Teil Graubündens mit Ein schluss des Puschlav*, 1960

Gion Tscharner, Runatsch 146, 7530 Zernez, gion.tscharner@bluewin.ch